Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli od kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim,\* a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stanąwszy zaś Zacheusz powiedział do Pana: Oto połowę moich (co są). Panie. biednym daję, i jeśli (z) kogo co wymusiłem\* oddaję poczwórnie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli (od) kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zacheusz natomiast podniósł się i oświadczył wobec Jezusa: Panie, oto połowę mojego majątku przeznaczam dla ubogich, a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim, a jeśli kogoś w czymś oszukałem, oddaję poczwórnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stanąwszy Zacheusz, rzekł do Pana: Oto połowę majętności moich dam ubogim, Panie! a jeźliżem kogo w czem podszedł, oddam w czwórnasób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stanąwszy Zacheusz, rzekł do Pana: Oto, Panie, połowicę dóbr moich dawam ubogim, a jeślim kogo w czym oszukał, wracam we czwórnasób. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Zacheusz stanął i rzekł do Pana: Panie, oto połowę mego majątku daję ubogim, a jeśli kogoś w czymś skrzywdziłem, zwracam poczwórnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zacheusz zaś stanął i rzekł do Pana: Panie, oto połowę majątku mojego daję ubogim, a jeśli na kim co wymusiłem, jestem gotów oddać w czwórnasób. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Zacheusz powstał i oświadczył Panu: Oto połowę mojego majątku daję ubogim, a jeżeli kogoś w czymś skrzywdziłem, zwracam poczwórnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: „Panie, połowę mego majątku daję ubogim, a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Zacheusz stanął przed Panem i rzekł: „Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim. A jeżeli kogoś w czymś ograbiłem, zwracam czterokrotnie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zacheusz potem wstał i oświadczył: - Panie, połowę swego majątku przeznaczam dla biednych, a jeśli od kogokolwiek coś wyłudziłem, zwrócę mu poczwórnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Zacheusz oświadczył Panu: - Panie, połowę majątku daję ubogim, a jeżeli kogoś skrzywdziłem, to oddaję w czwórnasób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Став Закхей і сказав до Господа: Ось, Господи, даю бідним половину мого майна, і якщо кого чим скривдив був, повертаю вчетверо більше. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stawiony zaś Zakchaios rzekł istotnie do utwierdzającego pana: Oto połowy należących do mnie środków poczynania spod, utwierdzający panie, żebrzącym daję, i jeżeli należące do kogoś coś wymusiłem grożąc wyjawieniem nielegalnego importu fig oddaję poczwórne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Zacheusz postanowił oraz powiedział do Pana: Oto daję ubogim połowę moich majętności, Panie; a jeżeli kogoś fałszywie o coś oskarżyłem odpłacę poczwórnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Zakkaj wstał i powiedział do Pana: "Spójrz, Panie, połowę wszystkiego, co posiadam, daję ubogim, a jeśli kogoś oszukałem, to zapłacę mu cztery razy tyle". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Zacheusz wstał i rzekł do Pana; ”Oto połowę mego mienia, Panie, daję biednym, a cokolwiek od kogoś wymusiłem fałszywym oskarżeniem, zwracam poczwórnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pewnym momencie Zacheusz wstał i powiedział: —Panie! Postanowiłem rozdać biednym połowę mojego majątku, a tym, których oszukałem pobierając zawyżony podatek, oddam cztery razy tyle, ile zabrałem. |

1. 1) <x>490 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnie, εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν : okres warunkowy pierwszej klasy, warunek spełniony – Zacheusz w istocie przyznaje się do winy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 22:1</x>; <x>30 6:4-5</x>; <x>40 5:7</x>; <x>100 12:6</x>; <x>330 33:14-15</x>; <x>490 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przez donos lub szantaż. [↑](#footnote-ref-5)